

**No. 36606**

---

**France  
and  
Azerbaijan**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan on the freedom of movement. Paris, 14 January 1997**

**Entry into force: 1 October 1999, in accordance with article 8**

**Authentic texts: Azeri, French and Russian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 11 May 2000**

---

**France  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan sur la liberté de circulation. Paris, 14 janvier 1997**

**Entrée en vigueur : 1er octobre 1999, conformément à l'article 8**

**Textes authentiques : azéri, français et russe**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 11 mai 2000**

[ AZERİ TEXT — TEXTE AZÉRI ]

**FRANSA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTI İLƏ  
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTI ARASINDA  
AZAD YERDƏYİŞMƏ HAQQINDA  
SAZIŞ**

Fransa Respublikasının Hökumətu

və

Azərbaycan Respublikasının Hökuməti,

Fransa ilə Azərbaycan arasında diplomatik əlaqələrin yaradılmasının iki dövlət arasında əməkdaşlığın inkişafına kömək etməsini və edəcəyini qeyd edərək,

iki dövlət arasında diplomatik nümayəndələrin mübadiləsinin xalqlar arasında qarşılıqlı anlaşmaya kömək etdiyini dərk edərək,

Diplomatik əlaqələr haqqında 18 aprel 1961-ci il Vena Konvensiyasının müddəalarına özlərinin möhkəm bağlılığını təsdiq edərək,

Yerləşmə azadlığı haqqında ATƏT-in qəbul etdiyi əhdəlikləri həyata keçirməyə çalışaraq,

Aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər.

#### Maddə 1

1. Tərəflərin hər biri, öz ərazisində, Vena Konvensiyasının 26-cı maddəsinə uyğun olaraq, digər Tərəfin diplomatik missiyasının bütün üzvlərinin yerləşmə və hərəkət azadlığına təminat verir.

2. Diplomatik işçilər öz yerləşmələri haqqında nə məlumat verməli, nə də anu həyata keçirtmək üçün əvvəlcədən icazə almalıdırlar.

#### Maddə 2

Tərəflərin hər birinin daxili nizam-intizam qaydalarına uyğun olaraq, təhlükəsizlik və milli müdafiə baxımından müəyyən zonalara gediş məhdudlaşdırıla və yaxud qadağan oluna bilər.

#### Maddə 3

1-ci və 2-ci maddələrdəki Diplomatik missiyanın üzvlərinin hərəkətinə aid müddəalar, digər Tərəfin ərazisində müvəqqəti və ya daimi yaşayan Azərbaycan Respublikasının və Fransa Respublikasının digər vətəndaşlarına, xüsusi ilə, siyasi, ictimai və həmkarlar təşkilatlarının nümayəndələrinə, işgüzar adamlara və jurnalistlərə də aiddir.

#### Maddə 4

Bu sazişdə heç nə, müstəsna hallardan başqa və ictimai nizam-intizamı nəzərə alaraq, digər Tərəfin diplomatik və konsulluq işçisi olmayan nümayəndələrinin yerləşmə azadlığını məhdudlaşdırmır.

**Maddə 5**

Bu sazişdə heç nə, viza olan təqdirdə, öz ərazisinə daxil olmağa icazə verilməsinə Tərəflərin hər birinin hüququnu məhdudlaşdırmır.

**Maddə 6**

Bu sazişin müddəalarında Tərəflərdən hər birinin üçüncü dövlətlərə münasibətindəki öhdəliklərinə toxunulmur.

**Maddə 7**

Bu saziş Tərəflərdən birinin digər Tərəfə sazişin ləğv olunması haqda verdiyi yazılı məlumatdan 3 ay sonra ləğv edilə bilər.

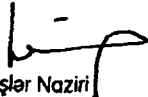
**Maddə 8**

Tərəflərdən hər biri bu sazişin qüvvəyə mindirilməsi məqsədilə yerinə yetiriləcək mühüm daxili proseduralar barədə digər Tərəfə nota ilə məlumat verəcəkdir. Bu saziş sonuncu notanın tarixindən sonra ötən iki ayın birinci günündən fəaliyyətə başlayacaqdır.

Parisdə, 1997-ci il yanvarın 14-də, hər üç mətn autentik olmaqla, fransız, azərbaycan və rus dillərində üç nüsxədə tərtib edilmişdir.

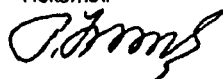
Fransa Respublikası  
Hökuməti

Xarici İşlər Naziri



Azərbaycan Respublikası  
Hökuməti

Xarici İşlər Naziri



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN SUR  
LA LIBERTÉ DE CIRCULATION

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan,

Soulignant que l'instauration des relations diplomatiques entre la France et l'Azerbaïdjan a contribué et contribuera au développement de la coopération entre les deux Etats,

Conscients que la présence dans un Etat des agents diplomatiques de l'autre Etat contribue à la compréhension mutuelle des deux peuples,

Confirmant leur ferme attachement aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961,

Aspirant à mettre en oeuvre les engagements que les deux Parties ont pris dans le cadre de l'OSCE, relatifs à la liberté de déplacement,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

1. Chacune des Parties assure à tous les membres de la mission diplomatique de l'autre Partie la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire, conformément à l'article 26 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

2. Les agents diplomatiques ne sont pas tenus de fournir d'information concernant leurs déplacements, ni de demander une autorisation préalable pour les effectuer.

*Article 2*

L'accès à certaines zones pourra être limité ou interdit pour des raisons tenant à la sécurité ou la défense nationale, conformément aux dispositions du droit interne de chacune des Parties.

*Article 3*

Les dispositions des articles 1 et 2 relatives à la liberté de déplacement des membres de la mission diplomatique sont applicables aux autres citoyens de la République française et de la République d'Azerbaïdjan, notamment aux représentants des organisations politiques, sociales et syndicales, aux hommes d'affaires et aux journalistes résidant ou séjournant sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 4*

Rien, dans le présent accord, ne porte atteinte au droit de chacune des Parties de limiter la liberté de déplacement des ressortissants de l'autre Partie autres que les agents diplomatiques et consulaires, à titre exceptionnel et pour motif d'ordre public.

*Article 5*

Rien, dans le présent accord, ne limite le droit de chacune des Parties, à soumettre l'entrée de son territoire à l'obtention d'un visa.

*Article 6*

Les engagements pris par chacune des Parties à l'égard des Etats tiers ne sont pas affectés par les dispositions du présent accord.

*Article 7*

Le présent accord peut être dénoncé par une des Parties, l'expiration intervenant alors trois mois après la notification de la dénonciation à l'autre Partie.

*Article 8*

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

Fait à Paris, le 14 janvier 1997, en trois exemplaires, chacun en langue française, en langue azéri et en langue russe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

HERVÉ DE CHARETTE  
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

HASSAN HASSANOV  
Mimistre des Affaires Etrangères

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**ДОГОВОР МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
О СВОБОДЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ**

Правительство Французской Республики  
и

Правительство Азербайджанской Республики,

Подчеркивая, что установление дипломатических отношений между Францией и Азербайджаном способствовало и будет способствовать развитию сотрудничества между двумя государствами,

Сознавая, что обмен дипломатическими представителями между двумя государствами, способствует взаимопониманию между народами,

Подтверждая свою неуклонную приверженность положениям Венской Конвенции о дипломатических отношениях от 18 апреля 1961,

Стремясь воплотить в жизнь обязательства принятые обеими Сторонами в рамках ОБСЕ, касающиеся свободы перемещения,

Договорились о следующем :

#### Статья 1

1. Каждая из Сторон обеспечивает всем членам дипломатической миссии другой стороны свободу перемещения и передвижения по своей территории согласно статье 26 Венской Конвенции о дипломатических отношениях.

2. Дипломатические работники не обязаны информировать о своих перемещениях и запрашивать заранее разрешение для их осуществления.

#### Статья 2

Доступ к определенным зонам может быть ограничен или запрещен по причинам, связанным с безопасностью или национальной обороной, согласно положениям внутреннего правопорядка каждой из Сторон.

#### Статья 3

Положения статей 1 и 2, относящиеся к свободе передвижения членов Дипломатической миссии, относятся также к другим гражданам Французской Республики и Азербайджанской Республики, в частности, к представителям политических, общественных и профсоюзных организаций, к деловым людям и журналистам временно или постоянно пребывающим на территории другой Стороны.



**Статья 4**

Ничто в настоящем договоре, не ущемляет прав каждой из Сторон в ограничении перемещения представителей другой Стороны, не являющихся дипломатическими и консульскими работниками, в исключительных случаях и по причинам связанным с общественным порядком.

**Статья 5**

Ничто в настоящем договоре не ограничивает право каждой из Сторон разрешать въезд на свою территорию при наличии визы.

**Статья 6**

Обязательства каждой из Сторон по отношению к третьим государствам не затрагиваются положениями настоящего договора.

**Статья 7**


Настоящий договор может быть расторгнут одной из Сторон, представляющей в этом случае другой Стороне письменное извещение за три месяца до расторжения.

**Статья 8**

Каждая из Сторон известит нотой другую о выполнении касающихся её необходимых внутренних процедур для введения в силу настоящего договора, который начнет действовать с первого дня второго месяца исходя из даты получения последней ноты.


Совершено в Париже, 14 января 1997, в трех экземплярах, на французском, азербайджанском и русском языках, три текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Французской  
Республики



Министр Иностранных Дел

За Правительство Азербайджанской  
Республики



Министр Иностранных Дел

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
AZERBAIJAN ON FREEDOM OF MOVEMENT

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan,

Emphasizing that the establishment of diplomatic relations between France and Azerbaijan has contributed and will contribute to the development of cooperation between the two States,

Aware that the presence in a State of diplomatic agents of the other State contributes to mutual understanding between the two peoples,

Reiterating their firm attachment to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961,

Desiring to fulfil the commitments made by the two Parties within the framework of the Organization for Security and Cooperation in Europe concerning freedom of movement,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. Each Party shall ensure to all members of the diplomatic mission of the other Party freedom of movement and travel in its territory, in accordance with article 26 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

2. Diplomatic agents shall not be obliged to provide information regarding their movements nor to request prior authorization.

*Article 2*

Access to certain zones may be limited or prohibited for reasons of security or national defence, in accordance with the provisions of each Party's internal law.

*Article 3*

The provisions of articles 1 and 2 regarding freedom of movement for members of the diplomatic mission shall be applicable to other citizens of the French Republic and of the Republic of Azerbaijan, including representatives of political, social and trade-union organizations, businessmen and journalists residing in or visiting the territory of the other Party.

*Article 4*

Nothing in this Agreement shall affect the right of either Party to limit the freedom of movement of nationals of the other Party, with the exception of diplomatic and consular agents, in special cases and for reasons of public order.

*Article 5*

Nothing in this Agreement shall limit the right of either Party to require a visa for entry to its territory.

*Article 6*

The obligations undertaken by either Party with respect to third States shall not be affected by the provisions of this Agreement.

*Article 7*

This Agreement may be denounced by either Party and shall expire three months after the other Party has received notification of the denunciation.

*Article 8*

Each Party shall notify the other when it has completed the internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month after the last notification is received.

Done in Paris on 14 January 1997, in three copies, each in the French, Azerbaijani and Russian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Azerbaijan:

HASSAN HASSANOV  
Minister for Foreign Affairs

